



# Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Registered charity No. 1173403

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>



**ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒԻ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL**

1: Today's Scripture Reading,

10th May 2026

Bulletin 23/2026

## Sixth Sunday of Easter

### ԱՌԱՔԵԱԿՆԵՐՈՒ ԳՈՐԾԵՐԸ 20:17-38

#### Հրաժեշտի խօսք Եփեսոսի երեցնորուն

Միլետոսէն Պօղոս լուր դրկեց Եփեսոս եւ եկեղեցւոյ երեցները իր քով կանչեց: Երբ անոնք եկան, ըսաւ անոնց.

–Դուք անձամբ գիտէք, թէ Ասիա գալուս առաջին օրէն ի վեր ի՛նչպէս վարուեցայ ձեզի հետ, ամբողջ այս ժամանակամիջոցին: Ամենայն խոնարհութեամբ եւ յանախ արցունքով ծառայեցի Տիրոջ, Հրեաներուն նիւթած բոլոր փորձութիւնները կրելով: Գիտէք, թէ բնաւ ջբաշուեցայ ձեզմէ, օգտակար բաներու մասին խօսեցայ եւ սորվեցուցի ձեզի, հրապարակաւ ըլլայ թէ տուններու մէջ: Թե՛ Հրեաներուն եւ թե՛ հեթանոսներուն տուի նոյն վկայութիւնը եւ պատգամը՝ ապաշխարութեամբ Աստուծոյ դառնալու եւ մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի հաւատալու:



Paul's Farewell to the Elders

Հիմա, ահաւասիկ, Սուրբ Հոգիին մղումով Երուսաղէմ կ'երթամ: Չեմ գիտեր թէ հոն ի՛նչ պիտի պատահի ինծի: Միայն գիտեմ, թէ ամէն մէկ քաղաքի մէջ Սուրբ Հոգիին կ'ազդարարեմ ինծի՝ ըսելով թէ բանտարկութիւն եւ նեղութիւն կը սպասեն ինծի: Բայց հոգս չէ. ինծի համար կարելորդ կեանքս չէ, այլ՝ կ'ուզեմ ուրախութեամբ իր վախճանին հասցնել սկսած գործս, այն պաշտօնը որ Տէր Յիսուս տուաւ ինծի՝ Աստուծոյ շնորհքը աւետարանելու:

Հիմա գիտեմ, թէ այսուհետեւ պիտի չտեսնեմ զիս: Եկայ ձեզի բոլորիդ, շրջեցայ եւ Աստուծոյ արքայութիւնը քարոզեցի, եւ ահաւասիկ կը յայտարարեմ այսօր՝ թէ խիղճս հանդարտ է, որովհետեւ առանց քաշուելու յայտնեցի ձեզի Աստուծոյ կամքը: Հսկեցէ՛ք ձեր անձերուն եւ ձեր ամբողջ հօտին, որուն տեսուչ կարգեց ձեզ Սուրբ Հոգին: Հովուեցէ՛ք Տիրոջ եկեղեցին, որ ան իր արիւնով գնեց: Որովհետեւ գիտեմ, թէ իմ մեկնումէս ետք յափշտակիչ գայլեր պիտի մտնեն ձեր մէջ, որոնք պիտի չխնայեն հօտին: Ձեր մէջէն եւս պիտի ելլեն մարդիկ, որոնք սխալ բաներ պիտի ուսուցանեն, հաւատացեալները իրենց ետեւէն տանելու համար: Հետեւաբար արթո՛ւն տէր, յիշեցէ՛ք թէ ի՛նչպէս երեք տարի անդադար, գիշեր ու ցերեկ, արցունքով խրատեցի իւրաքանչիւրդ: Եւ հիմա ձեզկը յանձնեմ Աստուծոյ եւ իր շնորհքի Աւետարանին, որ կրնայ ձեզ հոգեւորապէս անեցնել եւ իր բոլոր սուրբերուն ժառանգակից դարձնել: Ուեւ մէկուն արծաթին, ոսկիին կամ հագուստին չցանկացի: Դուք ինքնին գիտէք, թէ իմ այս ձեռքերովս շահեցայ եւ հոգացի թե՛ իմ եւ թե՛ ընկերակիցներուս պէտքերը: Եւ կեանքիս օրինակով ցոյց տուի՝ թէ այսպէս պէտք է աշխատիլ եւ տկարներուն օգնել, յիշելով այն խօսքը որ Տէր Յիսուս ինք ըսաւ, թե՛ «Աւելի երջանկաբեր է տալը, քան առնելը»:

Իր խօսքը վերջացնելէ ետք, Պօղոս բոլորին հետ ծունկի եկաւ եւ աղօթեց: Բոլորը սկսան լալ եւ Պօղոսի վիզին փաթթուելով կը համբուրէին զինք: Կը մորմոքէին մանաւանդ անոր համար, որ կ'ըսէր՝ թէ այլեւս զինք պիտի չտեսնեն: Ապա անոր ընկերակցեցան մինչեւ նաւ:

### Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

### Acts 20:17-38

From Miletus, Paul sent to Ephesus for the elders of the church. When they arrived, he said to them: “You know how I lived the whole time I was with you, from the first day I came into the province of Asia. I served the Lord with great humility and with tears and in the midst of severe testing by the plots of my Jewish opponents. You know that I have not hesitated to preach anything that would be helpful to you but have taught you publicly and from house to house. I have declared to both Jews and Greeks that they must turn to God in repentance and have faith in our Lord Jesus.

“And now, compelled by the Spirit, I am going to Jerusalem, not knowing what will happen to me there. I only know that in every city the Holy Spirit warns me that prison and hardships are facing me. However, I consider my life worth nothing to me; my only aim is to finish the race and complete the task the Lord Jesus has given me—the task of testifying to the good news of God’s grace.

“Now I know that none of you among whom I have gone about preaching the kingdom will ever see me again. Therefore, I declare to you today that I am innocent of the blood of any of you. For I have not hesitated to proclaim to you the whole will of God. Keep watch over yourselves and all the flock of which the Holy Spirit has made you overseers. Be shepherds of the church of God, <sup>a</sup> which he bought with his own blood. <sup>b</sup> I know that after I leave, savage wolves will come in among you and will not spare the flock. Even from your own number men will arise and distort the truth in order to draw away disciples after them. So be on your guard! Remember that for three years I never stopped warning each of you night and day with tears.

“Now I commit you to God and to the word of his grace, which can build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. I have not coveted anyone’s silver or gold or clothing. You yourselves know that these hands of mine have supplied my own needs and the needs of my companions. In everything I did, I showed you that by this kind of hard work we must help the weak, remembering the words the Lord Jesus himself said: **‘It is more blessed to give than to receive.’**”

When Paul had finished speaking, he knelt down with all of them and prayed. They all wept as they embraced him and kissed him. What grieved them most was his statement that they would never see his face again. Then they accompanied him to the ship.

### ՅԻՍՈՒՍ ԸՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 9:39-10:10

Յիսուս ըսաւ. «Ես այս աշխարհը եկայ՝ դատաստանի համար, որպէսզի չտեսնողները՝ տեսնեն, իսկ տեսնողները՝ կուրանան»: Փարիսեցիներէն ոմանք, որ իրեն հետ էին, լսելով ասիկա՝ ըսին իրեն. «Միթէ մե՛նք ալ կոյր ենք»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Եթէ կոյր ըլլայիք՝ մեղք չէիք ունենար. բայց հիմա կ’ըսէք. “Կը տեսնե՛նք”. ուրեմն ձեր մեղքը կը մնայ ձեր վրայ»:

«Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Ա՛ն որ դռնէն չի մտներ ոչխարներուն բակը՝ հապա ուրիշ տեղէ կը բարձրանայ, անիկա գող եւ աւագակ է. բայց ա՛ն որ դռնէն կը մտնէ՝ ոչխարներուն հովիւն է”»: Դռնապանը կը բանայ անոր, եւ ոչխարները կը լսեն անոր ձայնը. իր ոչխարները կը կանչէ իրենց անունով ու դուրս կը հանէ զանոնք: Երբ հանէ իր ոչխարները՝ կ’երթայ անոնց առջեւէն, ու ոչխարները կը հետեւին իրեն՝ որովհետեւ կը ճանչնան իր ձայնը: Սակայն չեն հետեւիր օտարի մը՝ հապա կը փախչին անկէ, որովհետեւ չեն ճանչնար օտարներու ձայնը»: Յիսուս ըսաւ անոնց այս առակը, բայց անոնք չէին հասկնար թէ ի՛նչ էր՝ որ կը խօսէր իրենց:

Ուրեմն Յիսուս դարձեալ ըսաւ անոնց. «Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ



### **Dear Parishioners and Armenian Community Members:**

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Our Lord Jesus Christ told us in Matthew 17:24-27. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous and help to keep the doors of the St Yeghiche Armenian Church open and provide all the services.

ձեզի. “Ե՛ս եմ ոչխարներուն դուռը”: Բողոք անոնք՝ որ եկան ինձմէ առաջ, զող եւ աւագակ էին, բայց ոչխարները մտիկ չրիին անոնց: “Ե՛ս եմ դուռը”. եթէ մէկը ներս մտնէ ինձմէ՝ պիտի փրկուի. պիտի մտնէ ու ելլէ, եւ արօտ գտնէ: Գողը ուրիշ բանի համար չի գար, բայց միայն՝ գողնալու, սպաննելու եւ կորսնցնելու համար: Ես եկայ որ կեանք ունենան, եւ ճոխութեանը ունենան:

### **The Holy Gospel of Jesus Christ according to John 9:39-10:10**

Jesus said, **“For judgment I have come into this world, so that the blind will see and those who see will become blind.”**

Some Pharisees who were with him heard him say this and asked, “What? Are we blind too?”

Jesus said, **“If you were blind, you would not be guilty of sin; but now that you claim you can see, your guilt remains.”**

### **The Good Shepherd and His Sheep**

**“Very truly I tell you Pharisees, anyone who does not enter the sheep pen by the gate, but climbs in by some other way, is a thief and a robber. The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes on ahead of them, and his sheep follow him because they know his voice. But they will never follow a stranger; in fact, they will run away from him because they do not recognize a stranger’s voice.”** Jesus used this figure of speech, but the Pharisees did not understand what he was telling them.

Therefore Jesus said again, **“Very truly I tell you, I am the gate for the sheep. All who have come before me are thieves and robbers, but the sheep have not listened to them. I am the gate; whoever enters through me will be saved. **“They will come in and go out, and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy; I have come that they may have life, and have it to the full.**”**

### **Dear Armenian Community Members.**

Our Lord has asked us all, to donate 10% of our income to our church.

#### **As Christians do you follow this commend?**

Your contribution will be used towards the running expenses of your church, keep St Yeghiche Armenian Church doors open and a warm place for raising your prayers to our Lord. Have a full time clergy to attend to all your spiritual needs and services. Don’t rely on others to provide alone, do your part and be generous. Thank You

St Yeghiche Armenian Church Parish Council

### **DAILY BIBLE READINGS FOR 2026 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church**

- 11 May 1) Luke 16:1-31; 2) Acts 21:1-14; 1 John 3:7-10; John 10:11-21; 3) Matthew 17:14-20; 4) Mark 9:14-28
- 12 May 1) Luke 17:1-19; 2) Acts 21:15-26; 1 John 3:10-20; John 10:22-42; 3) Matthew 17:21-18:9; 4) Mark 9:29-49
- 13 May 1) Luke 17:20-37; 2) Acts 21:27-36; 1 John 3:21-4:6; John 11:1-46; 3) Matthew 18:10-35; 4) Mark 10:1-12
- 14 May Ascension of our Lord Jesus Christ  
1) Luke 18:1-14; 2) Acts 1:1-14; Matthew 28:16-20; 3) Matthew 19:1-15; 4) Mark 10:13-27
- 15 May 1) Luke 18:15-34; 2) Acts 21:37-22:29; 1 John 4:7-21; John 11:47-54; 3) Matthew 19:16-20:16; 4) Mark 10:28-32
- 16 May 1) Luke 18:35-19:28; 2) Acts 22:30-23:11; 1 John 5:1-12; John 11:55-12:11; 3) Matthew 20:17-28; 4) Mark 10:33-45

**Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.**

### 3: This week's message from our Priest in Charge

#### Մեկնություն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.

##### **ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵԱՒ Ի ՄԵՌԵԼՈՑ**

«Միրելիներ, այժմ Աստծոյ որդիներ ենք. եւ դեռ յայտնի էլ չէ, թէ ինչ ենք լինելու: Գիտենք, որ երբ Նա յայտնուի, լինելու ենք Նրա նման, քանի որ Նրան տենելու ենք այնպէս, ինչպէս Նա կայ» (Ա. Յովհ. 3.2):

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

Քրիստոսով Աստծոյ որդիներ եւ դուստրեր դարձած բարեկամներ,

Փրկչի Սուրբ Յարութիւնը մեզ եւ ողջ աշխարհի համար կարելոր է ոչ այնքան իբրեւ պատմական փաստ, որքան իբրեւ մարդկութեանը վերականգնող եւ վերափոխող շարունակական ընթացք (process):

Յինունքի այս տօնական շրջանի կարեւորագոյն խոկումներից մէկը պէտք է լինի մեր հոգեւոր ներկայ վիճակը, որով կանխագիտելի կը դառնայ նաեւ մեր հոգու ապագան: Այս առումով կարելոր է Յիսուսի Յարութիւնը դիտարկել երէկ ժամանակային փուլերի մէջ.

**Ա.** անցեալ - Իբրեւ անցում Հին Ուխտից դէպի Նոր Ուխտ, Աստծոյ հետ յարաբերութեան նոր շրջան, երբ մարդկութեան զատկական Գառը՝ Տէր Յիսուս Քրիստոս, խաչի վրայ զոհաբերուելուց յետոյ Իր Յարութեամբ նոր դարաշրջան տուեց մարդկութեանը:

**Բ.** ներկայ - Քրիստոսի Յարութեան ազդեցութիւնը մարդկութեան եւ անձնապէս մեզ վրայ: Ի՞նչ տուեց, ի՞նչ փոփոխութիւն բերեց աշխարհ, ի՞նչ եղաւ հետեւանքը:

**Գ.** ապագայ - Յարութիւնով սկսուած դարաշրջանն իր լրացումը, վերջնական կատարելագործումը կ'ունենայ Քրիստոսի երկրորդ գալստեանը, երբ ննջեցեալները յարութիւն պիտի առնեն, Ահեղ դատաստանը լինի, չարի վերջնական պարտութիւնը տեսնուի եւ մեր՝ Տիրոջ հետ հաւիտենապէս լինելը կայանա:

Ի վերջոյ, Աստուածորդու՝ Յիսուս Քրիստոս աշխարհ գալը, կամաւորաբար խաչուելը, յարութիւն առնելն ու երկինք համբարձուելն աշխարհի արարումից սկսած մինչեւ վախճան մեծագոյն յեղափոխութիւնը եղաւ ամբողջ արարչութեան համար: Անիծուած եւ մահուան վարակ ստացած արարչութիւնը Փրկչով օրհնութիւն, նորոգում, վերականգնում եւ հոգեւորաբար զարգացում ստացաւ:

Անշուշտ ամէն մի կէտը ամբողջական գիտական աշխատութիւնների նիւթ կարող է լինել: Բայց փորձենք կարելոր մի քանի շեշտադրումներով պատկերը յստակ դարձնել:

Մեզ համար, իբրեւ բանական եւ անմահ հոգի ունեցող արարածներ, կարելոր է գիտենալ ու հաստատապէս հաւատալ Աստծոյ կատարեալ բարի լինելուն եւ ամէն բան բարի ստեղծելու աստուածային ծրագրին ու տեսլականին: Մարդու արարումից առաջ հրեշտակի ապստամբութիւնն ու վերածումը սաստանայի, առաջին մարդու անհնազանդութիւնը, անէծք ու մահ ժառանգումը ազատ կամքով Տիրոջը մերժելու արդիւնք է: Աստծուն սիրելու պակասի եւ հպարտութեան ախտածին վարակի հետեւանք է, երբ արարածը Արարչին եւ Իր դրած կարգին է հակառակուում եւ շարունակում հոգեւոր մահաբեր վարակի տարածումը: Անգամ երկիրն այդ անէծքի տակ է մտնում, քանի որ իր թագաւոր ու ինամբ տանող մարդն է անիծուած: Արարչից եւ արարչութիւնից օտարացած մարդը, կորցնելով Աստծոյ գիտութիւնը, սկսում է պրիմիտիւ դառնալ եւ իբրեւ աստուած պաշտել կուռքերին՝ արարուած նիւթերին: Սա է այն վիճակն, ինչին դատապարտուած է մարդն առանց Աստծոյ: Յիմայ դառնանք վերելում յիշեալ շրջաններին.

**Ա.** Քրիստոսի գալուստն աւարտն է դնում հազարամեակներ տեւած հոգեւոր ձմռան եւ սկիզբ դառնում հոգու գարունի դարաշրջանի: Յաղթում է մարդկութեան մեծագոյն թշնամին եւ մարդկանց որդիները Աստծոյ Որդով կոչ է ստանում հաւատալ, մկրտուել եւ դառնալ Աստծոյ որդի:

**Բ.** Քրիստոսով սկսուած հոգեւոր ազատագրումը շարունակուում է՝ բերելով համընդհանուր հաւասարութեան, հաշտութեան եւ աստուածային սիրով իրար կապուելու նոր հասարակարգ: Հոգեւոր վերափոխման արդյունք են ապրելու, ուսման, աշխատանքի, բուժման, ինամբի հաւասար հնարաւորութեան պայմանները, երբ մարդ սիրոյ իր զգացումն արտայայտում է առաւելագոյնս իր օգտակարութիւնը բերելու այլոց: Պատահական չէ, որ կրթութեան, բժշկութեան, գիտութեան, տեխնիկայի, անգամ հասարակական կեանքի եւ յարաբերութիւնների զարգացման գլխաւոր օջախներ դարձան հէնց քրիստոնէական երկրներն ու հասարակութիւնները:

Մակայն կատարեալ վիճակին հասնելուն միշտ խանգարում են հպարտութեան անձնապաշտ զգացումն ու սիրոյ պակասը՝ հանդէպ Աստուած եւ մարդ:

**Գ.** Մեր այս վիճակը վերջնականը չէ այն փոփոխութեան, որ բերեց Քրիստոս աշխարհին: Պողոս առաքեալը գալիք վիճակի մասին է ակնարկում՝ ասելով. «Այժմ տեսնում ենք աղօտ, ինչպէս պատկերը հայելու մէջ. իսկ այն ժամանակ պիտի լինի դէմառդէմ: Այժմ շատից քիչը գիտեմ, իսկ այն ժամանակ կը գիտենամ՝ ինչպէս որ Նա ճանաչեց ինձ» (Ա. Կորնթ. 13.12)

Քրիստոսի երկրորդ գալստեանն է, որ պէտք է լինի համընդհանուր յարութիւն, դատաստան, նոր երկնքի եւ նոր երկրի հաստատում, Աստուծոյ հետ յաւիտենապէս լինելու բերկրանք, ուր չի լինի ցաւ, հիւանդութիւն եւ մահ: Ինչպէս յիշուիւն է կեանքի տեսակ, որ դառնում է պատրաստութիւն աւելի կատարեալ կեանքի, այնպէս էլ ժամանակաւոր այս աշխարհում մեր վիճակն է դառնում պատրաստութիւն աւելի կատարեալ կեանքին: Այստեղ կարծես նախաճաշակումն ենք ունենում հոգեւոր այն կարգավիճակի, որի մասին ամբողջական ընկալում կամ սահմանում հնարաւոր չէ մեր այս մարմնաւոր վիճակում: Ծնչաւոր, անկատար եւ եղծանելի մարմնով դժուար է խօսել հոգեւոր անեղծ ու կատարեալ մարմնի մասին:

Նետեալքար, Քրիստոսի խօսքին աւելի վստահութեամբ մօտենալու կարիք ունի ամէն մարդ՝ ժառանգելու համար Տիրոջ խոստացած երկնային այն Արքայութիւնը, որի դեսպանութիւնը երկրի վրա Քրիստոսի եկեղեցին է, որ ամեն տարի հռչակում է Փրկչի յարութեան հոգեւորոգ Աւետիսը:

**ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵԱԲ Ի ՄԵՌԵԼՈՅ.**

Խաղաղութիւն ձեզ բոլորիդ, որ Քրիստոս Յիսուսի մէջ էք: Ամէն

**Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

## **ՀԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ՀԱՄԲԱՐՉՄԱՆ ՏՈՆ 14th May 2026**

Տոնը նշվում է Քրիստոսի Հարության 40-րդ օրը: Հարությունից հետո Քրիստոս 40 օր մնում է երկրի վրա և երևում առաքյալներին ու հավատացյալներին: Այդ ընթացքում Հիսուս Իր վարդապետությունն է ուսացանում նրանց, իսկ վերջին հանդիպման ժամանակ օրհնում ու պատգամներ տալիս առաքյալներին, որից հետո համբարձվում է երկինք:

Քրիստոսի Համբարձման մասին վկայում են Ս. Մարկոս և Ս. Ղուկաս ավետարանիչները, ինչպէս նաև՝ «Գործք Առաքելոց»-ը: «Եվ Ինքը՝ Տէր Հիսուս, նրանց հետ խոսելուց հետո, դեպի երկինք վերացավ և նստեց Հոր աջ կողմը» (Մարկ. 16:19): Հայ Առաքելական եկեղեցին Համբարձման տոնին հիշատակում է նաև Ամենայն Հայոց կաթողիկոսության Աթոռը Միս քաղաքից Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածին փոխադրելը:

Պատմության թելադրանքով 484 թվականից Հայաստանի տարբեր վայրերում հանգրվանած Հայրապետական Աթոռը 1441 թվականին Վաղարշապատի ազգային-եկեղեցական ժողովի որոշմամբ մեկընդմիջտ վերահաստատվում է լուսավորչահիմն Ս. Էջմիածնում: Ի հիշատակություն պատմական այդ օրվա՝ Ս. Էջմիածնում Համբարձման տոնի առթիվ մատուցվող Ս. Պատարագի ընթացքում Իջման Ս. Սեղանի առջև կատարվում է նաև Հայրապետական մաղթանք:

Քրիստոսի Համբարձման տոնն ուղեկցվում է նաև ժողովրդական հանդիսություններով և կոչվում է Չանգուլում (գյուլ՝ նշանակում է վարդ, ծաղիկ): Հնում Համբարձման օրվա տոնակատարությունները սկսվում էին չորեքշաբթի օրը: Կանայք այդ օրն անվանում էին «Ծաղկամոր կիրակի»:



Ծաղկամայրն ըստ ավանդության քրիստոնյա Վարվառե կույսն է, ով փախչելով կռապաշտ հորից՝ ապաստանում է Աշտարակի մոտ գտնվող Արայի լեռան քարանձավում: Հայրը հետապնդում է աղջկան, գտնում և սպանում նրան: Նահատակվելուց առաջ Վարվառեն Աստծուն խնդրում է, որ ծաղիկ և կարմրուկ հիվանդություններ ունեցող մանուկները բժշկվեն իր անունով: Աստված կատարում է նրա խնդրանքը, և Վարվառեի բարեխոսությունը խնդրող ծնողների զավակներն ազատվում են այդ հիվանդություններից: Այդ քարանձավը դարձել է ուխտատեղի: Քարանձավի պատերից մշտապես ջուր է հոսում, որն ունի բուժիչ հատկություն: Ժողովուրդն հավատացած է, որ այդ ջուրը Վարվառե կույսի արցունքներն են:

Տոնը Հայաստանի տարբեր շրջաններում յուրովի է նշվում: Սակայն նախապես կատարվում է ծաղկահավաք: Տոնի ժամանակ ամենուրեք կատարվում է վիճակահանություն և պարզվում, թե տվյալ տարում որ աղջիկն է ամուսնանալու: Տոնի օրը ջրով լի կժերի մեջ գցում են ծաղիկների տերևներ և աղջիկներին պատկանող զանազան իրեր: Այնուհետև դեռահաս մի աղջկա հագցնում են հարսի զգեստ, վերցնում կժերը, ծաղիկները և շրջում տնետուն: Այս ամենը զուգորդվում է երգերով, կատակներով և հանգանակություններով: Հետո սկսվում է վիճակահանությունը. ում պատկանում է կժից դուրս բերված առաջին իրը, նրան մոտալուտ ամուսնություն է սպասվում: Կժից հանում են մյուս իրերը, որոնց տերերին խրատներ և բարեմաղթանքներ են բաշխվում:

### **FEAST OF ASCENSION OF OUR LORD JESUS CHRIST 14th May, 2026.**

The Armenian Church celebrates the Feast of the Ascension of Our Lord on the fortieth day following the Feast of the Glorious Resurrection of Our Saviour Jesus Christ.

Following His Resurrection and defeat of death, Christ remained on earth for forty days, and continued to appear to His disciples. On the fortieth day, Christ is seen by His disciples for the last time. He blesses them and leaves them with instructions, after which He ascends into heaven.

Two of the Gospel writers, St. Mark and St. Luke, testify about Christ's ascension. There is also an account of it in the Acts of the Apostles.

Following a final meeting of Christ with the eleven remaining apostles, St. Mark writes, “So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.” (Mark 16:19)

St. Luke gives a little greater detail as he writes, “And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven. And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.” (Luke 24: 50-53)

But by far the most beautiful account of the Ascension can be found in the Book of Acts: “And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight. And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel; which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? This same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.” (Acts 1:9-11)

The hymn that is sung in the Armenian Church on Ascension Day mentions the miraculous event of Christ's Ascension into heaven and the descent of the Holy Spirit on the Apostles.

In the Armenian Church, the day of Jesus Christ's Ascension is also commemorated for another reason as well. On this date in 1441, the See of the Catholicosate of All Armenians was returned to its historical origins. Following a resolution of the National Assembly gathered in Vagharshapad, the Patriarchal See was relocated from the city of Sis in Western Armenia to the Mother See of Holy Etchmiadzin. Following his vision of Christ striking the ground with a golden hammer, St. Gregory the Illuminator had founded the Cathedral of Holy Etchmiadzin in 303. However, less than 200 years later, in 484, the Patriarchal See was forced to relocate, and for the next 1000 years, settled in various cities throughout Armenia. The decision to return the throne of the Catholicos to the Mother See of Holy Etchmiadzin was the fulfilment of a national dream for the Armenian people.

## HAMBARTUM (Ascension Day)

Ascension Day is a very important church feast because it recalls and celebrates the final earthly event in Christ's life. It is, in a way, the fulfilment of all of Christ's earthly ministry as Savior of the world.

The story of Christ's ascension to heaven and His sitting at the right hand of the Father is recounted only in two of the gospels, Mark (16:19) and Luke (24:50-51). Luke also mentions the Ascension in the Acts of the Apostles. We know that the apostles returned to Jerusalem after Christ's ascension and spent their time in prayer in the Upper Room where they had eaten the Last Supper with Jesus. At this time they felt the need to restore the number of apostles to 12, electing someone to replace Judas (Acts 1 :24-26).

The traditional Armenian vijag (or "casting of lots") ceremony is derived from this event in the life of the young church. Casting of lots is not unique to Armenians; we know that the 12 tribes of Israel received their inheritance of land by lot (Numbers 26:55-56). Also, the order of priestly service for the tribe of Levi was determined by casting of lots.

This folk custom of vijag on Ascension Day reflects the Armenian peasant's close link with and love of nature. The Armenian people believed that on the eve of Ascension the skies would be illumined with unusually bright lights as the heavens opened to receive the victorious Christ into the presence of God the Father. At this time, folk culture tells us, all of created nature, the sky and the earth, mountains and valleys, rocks, trees and vegetation, and the waters would enter into a profound joy, embracing each other in a mystical language. They would convey to each other their healing powers. People believed that anyone who watched for this fleeting moment of joyous celebration would also understand nature's language and any of their good desires would be granted. Folk piety also held that on the eve of Ascension, all running streams and rivers would stand still for a second, receiving a miraculous healing power. Many people would bathe themselves in rivers and streams on this night. The children already sleeping were bathed the next morning with heated water to which herbs and plants had been added.



The most famous of the variety of ways of casting lots is the one that is called vijagakhagh. This is how it was done. Wednesday morning before Ascension Thursday, young girls would go to gather flowers from seven different homes. Then towards evening they would take a pail and go to seven households or to seven fountains to fill their pails with water. This ritual, called "stealing water," forbids any talking, looking back, or placing the water pails on the ground. The flowers or herbs would be added to the pail. Each person participating in the vijagakhagh would place a personal belonging (nishan) -- such as a ring, bracelet, or necklace -- into the pail. This pail was placed out in the open at night, under the stars, so that the stars would influence the nishans and grant their owners their hearts' desires. Throughout the night, young girls would keep watch over the vijag pail, so that the young men of the neighbourhood would not snatch it away. If the boys managed to do so, the girls would have to give a ransom to get the vijag pail back.

After church on Ascension Thursday, all the participants took the vijag pail and would go on a picnic, or gather in someone's backyard. One of the girls dressed up as a bride. Usually this girl would have to be the eldest daughter of a family. Vijag songs were sung and verses were recited. After each song or verse, the bride drew out of the pail

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mrs Sonia Kalaidjian, Mr and Mrs Vatche Kaladjian and Family, Mr Shahe Kalaidjian, for the soul of their beloved husband, who was also a loving Father, and Grandfather the late **BERJ BOGHOS KALAJIDJIAN**, on the 40th day memorial of his passing, and also for all the old and newly departed members of the **KALAJIDJIAN, KOUYOUMJIAN, DAGHLIAN** and **KHACHADURIAN** Families.

By Mrs Ovsanna Keoshgerian for the souls of Husband who was also a loving Father and Grandfather, the late **MANUEL KEOSHGERIAN**, also for her Brothers the late **ASSADOUR** and **ROUPEN VORPERIAN** on the anniversary memorial service of their passing, also for all the old and newly departed members of the **KEOSHGERIAN** and **VORPERIAN** Families.

By Ms Nadia Keoshgerian for the soul of her Mother the late **ARSHALOUIS MALHASSIAN** on the anniversary memorial of her passing, also for all the old and newly departed members of the **MALHASSIAN** and **KEOSHGERIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

#### General

***St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs***  
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: [serices@styeghiche.org.uk](mailto:serices@styeghiche.org.uk)

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

**Hokehankist Requests:** To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us **before Thursday Evening**. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: [services@styeghiche.org.uk](mailto:services@styeghiche.org.uk)

**In Liu of Flowers:** Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

**Donations** for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"  
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

**Membership:** St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)